

Walegarae La recolección

Narrador: Ignacio Silva

Comunidad Barrio Qompi (Pozo del Tigre, Formosa)

\ref Walegarae 001

\t	Da'	ek	so'	yawodipi
\mb	da'	ek	so'	yawo -dipi
\ps	CPTZ	v	CL	n -PL
\gn	que	ir	ausente	mujer -colectivo

\t	qanč'e	noqoikčiñi.
\mb	qanač'e	n- qoik -tak -ñi
\ps	conj	B.3- v -ASP -DIR
\gn	y	3- marchar en fila -Progresivo -hacia abajo

\f *Cuando las mujeres iban a recolectar algarroba, marchaban todas juntas.*

\ref Walegarae 002

\t	Qalasa	onolek	so'	le'em
\mb	qalarasa	onolek	so'	le'em
\ps	conj	n	CL	n
\gn	pero	uno	ausente	hombre

\t	qodasolege.
\mb	qo- d- aso -lege
\ps	SI- A.3- v -LOC
\gn	3 indef- 3- seguir a alguien -sobre

\f *Pero seguían a un hombre.*

\ref Walegarae 003

\t	Qanč'e	da'	yibideg'a
\mb	qanač'e	da'	y- bid -ege
\ps	conj	CPTZ	A.3- v -DIR
\gn	y	que	3- llegar -a / en un lugar específico

\t	so'	napisat
\mb	so'	mapik -sat
\ps	CL	n -PL
\gn	ausente	algarrobo -colectivo

\t	qalarasa	so'	le'em	če'eda
\mb	qalarasa	so'	le'em	če'eda
\ps	conj	CL	n	v
\gn	pero	ausente	hombre	ser primero

\t	yačitak	haso'	lekede.
\mb	y- ače -tak	ha- so'	l- kede
\ps	A.3- v -ASP	NC- CL	POS.3- n
\gn	3- llevar -Progresivo	fem.- ausente	su- gancho

\f *Ese hombre, llevaba de antemano un gancho antes de llegar al algarrobal.*

\ref Walegacae 004

\t	Qanač'e da'	yilapisem'a
\mb	qanač'e da'	y- la- -pe -segem -a
\ps	conj CL	A.3- v -DIR -DIR -OBJ
\gn	y vertical	3- encontrar -mov. conc -hacia arriba -sg

\t	haso'	napik	qanč'e	nač'e	nadiot.
\mb	ha- so'	mapik	qanač'e	nač'e	n- adiosot
\ps	NC- CL	n	conj	conj	B.3- v
\gn	fem.- ausente	algarrobo	y	entonces	3- sacudir

\f *Al encontrar un algarrobo, lo sacudía.*

\ref Walegacae 005

\t	Da' nemañe	qanč'e
\mb	da' n- ma -ñi	qanač'e
\ps	CPTZ B.3- v -DIR	conj
\gn	que 3- caer -hacia abajo	y

\t	dato'o'n	sa'
\mb	d- to'o -' -n	sa'
\ps	A.3- v -PL -ASP	DEM
\gn	3- juntar -paucal -no progresivo	esas/os

\t	yawo'	yimičidiye
\mb	yawo -'	y- mit -di -ye
\ps	n -PL	A.3- v -PL -DIR
\gn	mujer -paucal	3- cargar -paucal -adentro

\t	so'	lo'oki'.
\mb	so'	l- o'o -ki -'
\ps	CL	POS 3- n -NMLZ -PL
\gn	ausente	su- bolso -objeto fabricado -paucal

\f *Cuando caían (todas las frutas), las mujeres empezaban a recogerlas y cargaban sus bolsos.*

\ref Walegacae 006

\t Da' saqačiyi
\mb da' Ø- saqat -yi
\ps CPTZ A.3- v -DIR
\gn que 3- llenar - hacia adentro

\t qanač'e kedewo.
\mb qanač'e Ø- ke -de- -wo
\ps conj A.3- v -PL- -DIR
\gn y 3- ir a la casa -3- -hacia un espacio limitado

\f *Los llenaban y se iban a sus casas.*

\ref Walegacae 007

\t Da' yiḃidedew'o
\mb da' y- ḃid -d- -wo
\ps CPTZ A.3- v -PL- -DIR
\gn que 3- llegar -3- -hacia un espacio limitado

\t di' l'ačaqa'
\mb di' l- 'ačaqa - '
\ps CL POS n -PL
\gn horiz. sg. su- lugar -pocos

\t qanač'e daqayaqtara'n.
\mb qanač'e d- qacayaq -aca -' -n
\ps conj A.3- v -deriv -PL -ASP
\gn y 3- secar -TRANS/CAUS -pocos -no progresivo

\f *Al llegar a sus casas, secaban (las frutas.)*

\ref Walegacae 008

\t Da' socote daqqa qanač'e
\mb da' socote d- qaqata qanač'e
\ps CPTZ PT A.3- v conj
\gn que antiguamente 3- estar seco y

\t hanak haso' yawo laqaya.
\mb h- anak ha- so' yawo l- qaya
\ps A.3- v NC- CL n POS 3- n
\gn 3- venir fem.- ausente mujer su- hermano/a

\f *Cuando las frutas se secaban, venía otra mujer.*

\ref Walegaae 009
 \t Yakona haso' layo
 \mb y- kon ha- so' l- yo
 \ps A.3- v NC- CL POS 3- n
 \gn 3- agarrar fem.- ausente su- mortero

\t qanač'e yimičiye
 \mb qanač'e y- mit -ye
 \ps conj A.3- v -DIR
 \gn y 3- cargar -hacia adentro

\t qanč'e yisok so' map.
 \mb qanač'e y- sok so' map
 \ps conj A.3- v CL n
 \gn y 3- moler ausente algarroba

\f *Cargaba el mortero y empezaba a moler la algarroba.*

\ref Walegaae 010
 \t Da' yem
 \mb da' yem
 \ps CPTZ v
 \gn que terminar

\t so' lsogek qanač'e ma'
 \mb so' l- sogek qanač'e mal'e
 \ps CL A.3- v conj PT
 \gn ausente 3- estar molido y desde entonces

\t d'ikienaaan so' le'em.
 \mb d- 'ikie -n -aaan so' le'em
 \ps A.3- v -ASP-deriv CL n
 \gn 3- beber -no progresivo - TRANS/CAUS ausente hombre

\f *Cuando terminaba de moler, entonces el hombre bebía (el jugo de algarroba).*

\ref Walegaae 011
 \t Aloqta so'
 \mb Ø- aloqta so'
 \ps A.3- v CL
 \gn 3- estar desabrida ausente

\t l'ikienek
 \mb l- 'ikie -nek
 \ps POS 3- v -CN
 \gn su- beber -masc

\t qanč'e yikodege
 \mb qanač'e y- kod -ege
 \ps conj A.3- v -DIR
 \gn y 3- derramar -hacia adelante

\t yiyoyi so' lkoki.
 \mb y- yo -yi so' l- koki
 \ps A.3- v -DIR CL POS 3- n
 \gn 3- lavar -hacia abajo ausente su- plato

\f *Cuando su bebida ya estaba desabrida, la tiraba y lavaba su plato.*

\ref Walegacae 012

\t Qanč'e yanasegem.
 \mb qanač'e y- na -segem
 \ps conj A.3- v -DIR
 \gn y 3- poner -hacia arriba

\f *Y lo ponía arriba.*

\ref Walegacae 013

\t Haso' yawo malača desogacatak.
 \mb ha- so' yawo malača d- sogaca -tak
 \ps CN- CL n PT A.3- v -ASP
 \gn fem.- ausente mujer todavía 3- moler -Progresivo

\f *La mujer seguía moliendo.*

\ref Walegacae 014

\t Da' yatepaqta qanč'e
 \mb da' y- atepaq -tak qanač'e
 \ps CPTZ A.3- v -ASP conj
 \gn que 3- estar molido -Progresivo y

\t yalemačalege da' ye'et
 \mb y- lemača -lege da' y- e'et
 \ps A.3- v -LOC CL A.3- v
 \gn 3- continuar -sobre vertical 3- hacer

\t haso' ke'ena.
 \mb ha- so' ke'ena
 \ps CN- CL n
 \gn fem.- ausente bollo, masa de algarroba molida

\f *Cuando (la algarroba) estaba bien molida, ella hacía una masa de algarroba.*

\ref Walegacae 015

\t Da' yem haso'
\mb da' yem ha- so'
\ps CPTZ v CN- CL
\gn que terminar fem.- ausente

\t ke'ena qanč'e
\mb ke'ena qanač'e
\ps n conj
\gn bollo, masa de algarroba y

\t qoyiyacana
\mb qo- y- yaca - n - a
\ps SI- A.3- v -ASP - OBJ
\gn 3 indef- 3- solicitar, llamar -no progresivo-sg

\t so' le'em qanč'e qoyanem
\mb so' le'em qanač'e qo- y- anem
\ps CL n conj SI- A.3- v
\gn ausente hombre y 3 indef- 3- dar

\t haso' ke'ena.
\mb ha- so' ke'ena
\ps CN- CL n
\gn fem.- ausente bollo, masa de algarroba molida

\f *Al terminar la masa, llamaba al hombre y se la daba.*

\ref Walegacae 016

\t Da' yakonget qanč'e yataqta
\mb da' y- kon -get qanač'e yataqta
\ps CPTZ A.3- v -DIR conj cuant
\gn que 3- agarrar -hacia aquí y muy

\t ñi'ñi nes'onelo
\mb Ø- ñi' -ñi n- s'o -ñi- lo
\ps A.3- v -DIR B.3- v- DIR - OBJ
\gn 3- moverse -hacia abajo 3- sentarse-hacia abajo-plural

\t	sa'	lčel		qanač'e	deke'e
\mb	sa'	l-	če	-l	qanač'e d- ke'e
\ps	DEM	POS	3- n	-PL	conj A.3- v
\gn	esas/os	su-	pierna	-pocos	y 3- alimentar

\f *(El hombre) agarraba la masa, se sentaba en el suelo sobre sus piernas y comía.*

\ref Walegacae 017

\t	Qanč'e	eda	yono'	so'	y'akačiyi
\mb	qanač'e	da'	y- ono'	so'	y'akačiyi
\ps	conj	CPTZ	A.3- v	CL	v
\gn	y	que	3-	saciar	ausente ser viejo

\t	qanač'e	čet'age	da'
\mb	qanač'e	čit'age	da'
\ps	conj	PT	CPTZ
\gn	y	recién	que

\t	yoqočapegalo
\mb	y- qoča -tapega -lo
\ps	A.3- v -ASP -OBJ
\gn	3- convidar -HAB -plural

\t	sa'	lawal'i	yasowacat
\mb	sa'	l- awal -i	yasowacat
\ps	DEM	POS 3- n	-PL conj
\gn	esas/os	su- nieto -2	a causa de

\t	da'	semtaqaik.
\mb	da'	semtaqa -ik
\ps	CPTZ	v -CN
\gn	que	ser mezquino -masc

\f *Cuando el hombre viejo se saciaba, recién convidaba a sus nietos, porque él era muy mezquino.*

\ref Walegacae 018

\t	Ñisegem	
\mb	ñi'	-segem
\ps	v	-DIR
\gn	moverse	-hacia arriba

\t	qanč'e	yipot	haso'	leta'am
\mb	qanač'e	y- pot	ha- so'	l- ta'am
\ps	conj	A3- v	NC- CL	POS 3- n
\gn	y	3- tocarse	fem.- ausente	su- barriga

\t	qataca	nolacan.	
\mb	qataca	n- olaca	-n
\ps	conj	B3- v	-ASP
\gn	y	3- desperezarse	-no prog

\f *Se ponía de pie, se tocaba la barriga y se desperezaba.*